

# JAAP | PROKOFIEV 5 & ROUSE 5

梵志登 |  
浦羅哥菲夫五與勞斯五



## 23 JAN 2020

梵志登 指揮

Jaap van Zweden CONDUCTOR

©2019 Symphony Orchestra

PROKOFIEV



©2019 G. S. P. / S. P. / S. P.

ROUSE



©2019 G. S. P. / S. P. / S. P.

23 JAN 2020  
THU  
8PM

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall



A SOUND COMMITMENT 弦諾

# 梵志登 | 浦羅哥菲夫五與勞斯五

## JAAP | PROKOFIEV 5 & ROUSE 5

**P. 2 譚樂希 Alvin TAM Lok-hei** 5'

《狂人日記》(世界首演)  
*A Madman's Diary* (World Premiere)

作品由香港管弦樂團「何鴻毅家族基金作曲家計劃」委約創作  
Commissioned by the Hong Kong Philharmonic Orchestra under  
The Robert H. N. Ho Family Foundation Composers Scheme

**P. 4 勞斯 ROUSE** 25'

第五交響曲 (亞洲首演)  
Symphony no. 5 (Asia Premiere)

中場休息 INTERMISSION

**P. 8 浦羅哥菲夫 PROKOFIEV** 46'

第五交響曲  
Symphony no. 5

行板	Andante
有力的快板	Allegro marcato
慢板	Adagio
諧謔的快板	Allegro giocoso

**P. 12**  **梵志登 指揮** **Jaap van Zweden** Conductor

### 電台廣播 RADIO BROADCAST

音樂會由香港電台第四台 (FM97.6-98.9兆赫及 radio4.rthk.hk) 錄音，並將於2月15日 (星期六) 晚上8時播出及2月20日 (星期四) 下午2時重播。The concert is recorded by RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6-98.9 MHz and radio4.rthk.hk) and will be broadcast on 15 February (Sat) at 8pm with a repeat on 20 February (Thu) at 2pm.



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording or filming



請勿飲食  
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to a minimum  
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊  
House programmes grow on trees – help us be  
environmentally responsible by sharing your  
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；  
又或於完場後放入場地的回收箱  
If you don't wish to keep your house programme,  
please leave it at your seat, or return it to the  
admission point for recycling



多謝支持環保  
Thank you for caring for  
the Earth

b. 1990 年出生

## 譚樂希

# ALVIN TAM LOK-HEI

## 《狂人日記》

### *A Madman's Diary*

(世界首演 World Premiere)

- 作品由香港管弦樂團「何鴻毅家族基金作曲家計劃」委約創作
- Commissioned by the Hong Kong Philharmonic Orchestra under The Robert H. N. Ho Family Foundation Composers Scheme

狂人，就如魯迅或果戈里筆下的角色一樣，瘋而不傻，這種雜亂中又有序的矛盾透過多變的管弦樂聲音表現出來；日記，既能記事，也能載情，或許主角亦會將只有自己才看得懂的密碼暗號放在字裡行間，等待下一個讀者發掘。

看似無序的結構僅僅靠著幾個音高（動機）去維繫；而這些音高同時又能組成其獨特的暗示。相比起以獨奏樂器來營造跟樂隊的對比，作曲家選擇了以一個弦樂四重奏為基礎來與樂隊抗衡，間歇地形成另一種對比的體驗。除了剛剛提及的眾與寡對比所造成的不平衡外，樂曲裡亦能聽見自由節奏樂段與進行曲樂段、自然音階與非自然音階所構成的對比。這些樂段雖彼此緊接，但脈絡欠缺邏輯，卻默默築起一道無形的連結，使樂曲一氣呵成而不突兀。或許這就正如魯迅筆下的狂人：他的瘋狂並非無病呻吟，不幸的只是他被吃人的封建制度定義了人生，終生要背負著「不正常」的名

Being called a Madman does not define one's wisdom, but simply shows that one is different from other people. The conflict between the perspectives of the world and the individual has been orchestrated and becomes audible sound. The "diary" is personalised with codes that only the composer can understand, which is a little trick he is proud of doing behind the narrative.

This piece presents pitch ideas in a disordered narrative. The dis-organised nature of the music can be interpreted as the cognitive world of the Madman under Lu Xun's pen. Secreted within these disconnected fragments is a set of codes derived from a few core pitches, about which the composer makes no further explanation but leaves as a riddle. The music itself is full of contrasting ideas, but they are not intentionally designed for cooperation. First of all, a string quartet is highlighted in some sections in ways that contrast and merge with the powerful full orchestra. Lonely but influential is how I describe them. Rhythmic variations also contribute to the contrasting level in the piece by the alternative use of free-rhythm and steady pulse (such as a march), and more obviously the contrast between diatonic and non-diatonic (which can have a wide range of choices) collections.



## 關於作曲家 ABOUT THE COMPOSER

香港作曲家譚樂希熱衷於把中華文化的哲學觀與創作融為一體，並涉及到空間運用和音高音程的設計。他沒有刻意迴避傳統素材，作品中不難找到有意調性的旋律、和聲、明確節奏等等；這些材料都被雕琢成更有現代氣息的形態。香港和美國皆是譚氏作品演出的活躍場所。JACK 弦樂四重奏、Cassatt 弦樂四重奏、香港兒童合唱團、曼赫頓交響樂團、港樂等團體均有演出過其作品。譚氏現於美國印第安納大學積可斯音樂學院攻讀作曲博士學位，並同時教授樂器學以及對位法課程。

Hong Kong-born composer Alvin Tam Lok-hei's music is greatly influenced by Chinese philosophy and literature. These influences are revealed through the unique choice of pitches and spatial relationships. He has developed his own musical style that re-interprets traditional melody, harmony and musical structure in creative ways. Tam's works have been performed mainly in Hong Kong and the US. He has worked with performance groups such as JACK Quartet, Cassatt Quartet, The Hong Kong Children's Choir, Manhattan Symphonie and the HK Phil. Tam is currently pursuing his doctoral degree in composition at Jacobs School of Music, Indiana University, and concurrently works as an associate instructor teaching instrumentation and counterpoint.

號。狂人嘗試點破這世界的虛偽，卻因此被世人遺棄。即使人類文明如何進步，聲嘶力竭地吶喊的狂人依舊存在，有時這種與世界格格不入的呼喊，才是我們最應該重視的聲音。

樂曲剖析由譚樂希撰寫

### 編制 INSTRUMENTATION

三支長笛、三支雙簧管、兩支單簧管、低音單簧管、兩支巴松管、低音巴松管、四支圓號、三支小號、三支長號、大號、定音鼓、敲擊樂器、豎琴及弦樂組。

Three flutes, three oboes, two clarinets, bass clarinet, two bassoons, contra bassoon, four horns, three trumpets, three trombones, tuba, timpani, percussion, harp and strings.

The question is, how do these ideas come together and create a logical identity. However, that might not be a correct question to ask, as logic is not dominant in the musical flow, while anti-logic is. This anti-logical idea initiates and continues to a point where the anti-logical origin becomes part of the logic and everything starts to make sense. It somehow echoes the Madman's situation, where his behaviour is far beyond society's acceptability and has been defined abnormal under twisted values. He was judged not because he was wrong, but the inability of other human beings to admit they are living among untruths. If so, we shall no longer pretend that everything we see is good and beautiful. Let us pay attention and listen carefully to what the Madman is trying to tell us.

Programme note by Alvin Tam Lok-hei

## 勞斯

# CHRISTOPHER ROUSE

## 第五交響曲

### Symphony no. 5

(亞洲首演 Asia Premiere)

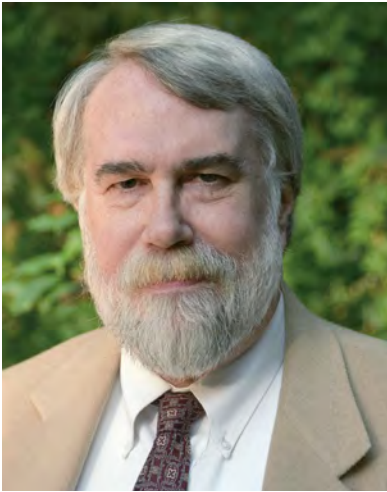
- 1949年2月15日生於美國巴爾的摩
- 2019年9月21日卒於巴爾的摩
- 樂曲由達拉斯交響樂團、納殊維交響樂團以及艾斯本音樂節聯合委約，寫於2015年初
- 2017年2月10日由達拉斯交響樂團首演，梵志登指揮
- Born 15 February 1949, Baltimore, US
- Died 21 September 2019, Baltimore
- Jointly commissioned by the Dallas Symphony Orchestra, the Nashville Symphony and the Aspen Music Festival, and composed early 2015
- Premiered 10 February 2017 by the Dallas Symphony Orchestra conducted by Jaap van Zweden

### 背景

勞斯去年9月在紐約與世長辭，當時他正在為第六交響曲作最後階段潤色，距離首演還不到一個月。正如《華盛頓郵報》的訃聞寫道，勞斯「以出人意表的表現派作品知名，令觀眾沉醉在痛苦惶恐但美得令人著迷的世界裡」；勞斯本人也寫道：「我以極度黑暗又令人不安的音樂著名。那不過是因為每次我想寫作新曲的時候都有某些人離世——他們的死對我影響很大。」他對古典音樂的熱情來自母親，可是卻從沒認真地學習過任何樂器，而且很早已希望當作曲家。有說他以一首名為第二交響曲的作品申請

### THE BACKGROUND

The death of Christopher Rouse in New York last September came just as he was putting the finishing touches to his Sixth Symphony, which was premiered less than a month later. As the *Washington Post* wrote in their obituary, Rouse was “known for unpredictable, expressionistic works that immersed listeners in a world of anguish, terror and sensuous beauty”, while Rouse himself wrote that “I am known for writing very dark, disturbing music. It just happened that every time I had a piece to write, somebody died whose death had a big effect on me.” He had developed a love for classical music from his mother, but never seriously learnt an instrument, intent from the very early days on a career as a composer. He allegedly submitted a work called “Symphony no. 2” in his application to study at the Oberlin Conservatory, and on graduation he undertook some private lessons with the composer George Crumb before embarking on a life as a teacher mostly at the Eastman School of Music in New York. He generally confined his composing to the summer months of each year. Nevertheless, he produced a large and wide-ranging output of works, but his is probably best known for his large-scale orchestral scores, notably his concertos and symphonies; as the *Chicago Classical Review*



勞斯 Christopher Rouse

Photo by Jeffrey Herman

入讀奧伯林音樂學院，畢業後跟隨作曲家克蘭姆私人上課一段時間，之後就開始教學生涯，主要在紐約伊斯曼音樂學院任教。他一般只在每年夏季花幾個月來創作。不過作品無論數量還是種類也非常多，但最著名的大概是大型管弦樂曲，尤其協奏曲和交響曲；正如《芝加哥古典音樂評論》向勞斯致敬的文章寫道：「勞斯是這個世代美國首屈一指的交響樂作曲家，格拉斯寫作的交響曲也許更多（已有12首，而且陸續有來），但勞斯在交響曲的成就卻更穩定。」他第一首交響曲寫於1986年，真正的第二交響曲寫於1994年，「第三」、「第四」則分別在2011和2013年發表。

關於第五交響曲的由來，作曲家本人也寫了詳盡介紹：「我記憶中第一首聽到的古典音樂——浦羅哥菲夫《彼得與狼》不算——就是貝多芬第五交響曲。那時我六歲，聽了一大堆當時很新穎的早期樂與怒。家母說：『不要緊。可是這一首你也可能喜歡。』那是貝多芬『第五』的錄音。我還記得當時自己的想法，覺得一個新世界正在面前開啟一樣，於是就決定要當作曲家。所以到自

suggested in its tribute to the composer, “Christopher Rouse was the leading American symphonist of our time. Philip Glass may have written more symphonies (12 and counting) but Rouse’s achievements in the form are more consistent.” His first symphony was composed in 1986, and the genuine Second Symphony in 1994, with numbers 3 and 4 appearing in 2011 and 2013 respectively.

The composer wrote his own extended note on the origins of his Fifth Symphony: “The first piece of ‘classical music’ I remembering hearing – [Prokofiev’s] *Peter and the Wolf* doesn’t count – was Beethoven’s Fifth Symphony. I was six years old and had been listening to a great deal of early, new-at-the-time rock and roll; my mother said, ‘That’s fine, but you might like this as well.’ It was a recording of the Beethoven symphony, and I remember thinking that a whole new world was opening up to me. I decided that I wanted to become a composer. So when it came time for me to compose my own Fifth Symphony, my thoughts returned fondly to that time, and I resolved to tip my cap to Beethoven’s mighty symphony. However, I wouldn’t want to overstate the relationship.”

### THE MUSIC

Written in one continuous movement, but imitating the four-movement structure of Beethoven’s Fifth, Rouse’s Fifth Symphony pays homage to the earlier work through various subtle and not-so-subtle musical references. The composer suggested that “the opening of my symphony revisits the famous four note rhythm of Beethoven’s, but the notes are quite different and things take a different turn after a few bars. The

己寫作第五交響曲時，思想就天真地回到那段光陰，決定向貝多芬那首偉大的交響曲致敬。不過，我卻不想過分強調兩者的關係。」

### 音樂

樂曲只有一個樂章，一氣呵成，但模仿貝多芬「第五」的四樂章結構。勞斯的第五交響曲以各種方式借鑒貝多芬「第五」，時而隱晦，時而明顯，藉此向這首前人傑作致敬。作曲家指出：「我的交響曲開端重拾貝多芬知名的四音節奏型，但音符卻差異頗大，而且幾小節之後走勢也不同了。最長篇的引用，是貝多芬第三、第四樂章之間的過渡句：定音鼓的神祕樂段，下方是弦樂的綿長和弦。我的定音鼓聲部與貝多芬一模一樣；不過同樣，在定音鼓周圍的聲部也與貝多芬不同。貝五其中一項最激進的決定，是在第四樂章中段重現諧謔曲，這也令我仔細考慮自己樂曲的結構。第一、四樂章都是快板，也是無關的實體；但『慢樂章』卻向諧謔曲退讓，之後慢樂章重現，但諧謔曲再次緊隨其後。這樣就令傳統觀念中樂章之間的分野變得模糊。我的音樂其中一個常見現象，是在不協和與較協和的音樂語言之間遊走，而且變動時非常自由——但我希望做到渾然一體。作品本身沒有標題綱領的元素，雖然我希望能帶著聽眾走過一系列的情緒狀態，由狂暴到平靜。」

most extended reference is to the connective passage that links the third and fourth movements of the Beethoven: the mysterious passage for timpani over a long chord in the strings. My timpani part is identical to Beethoven's; once again, though, what goes on around it is different. One of Beethoven's most radical decisions in his Fifth Symphony was to return to the music of the scherzo in the midst of his finale, and this led me to ponder the structure of my own piece. The first and last movements – both allegros – are discrete entities, but the 'slow movement' gives way to the scherzo, after which the slow movement returns and the scherzo once again succeeds it. This results in the blurring of lines between movements in the traditional sense. As is often the case in my music, the language ranges freely – but I hope in an integrated way – between a dissonant language and a more consonant one. There is no programmatic element to the work, though I do hope to transport the listener through a series of emotional states, from turbulence to serenity."

### 編制 INSTRUMENTATION

三支長笛（其一兼低音長笛）、三支雙簧管、三支單簧管、三支巴松管、四支圓號、三支小號、三支長號、大號、定音鼓、敲擊樂器、兩座豎琴及弦樂組。

Three flutes (one doubling bass flute), three oboes, three clarinets, three bassoons, four horns, three trumpets, three trombones, tuba, timpani, percussion, two harps and strings.



# BEETHOVEN 2

JAAP'S  
梵志登的貝二——畢比達



梵志登 指揮  
畢比達 鋼琴

Jaap van Zweden CONDUCTOR  
Rudolf Buchbinder PIANO

31 JAN  
& 1 FEB  
2020

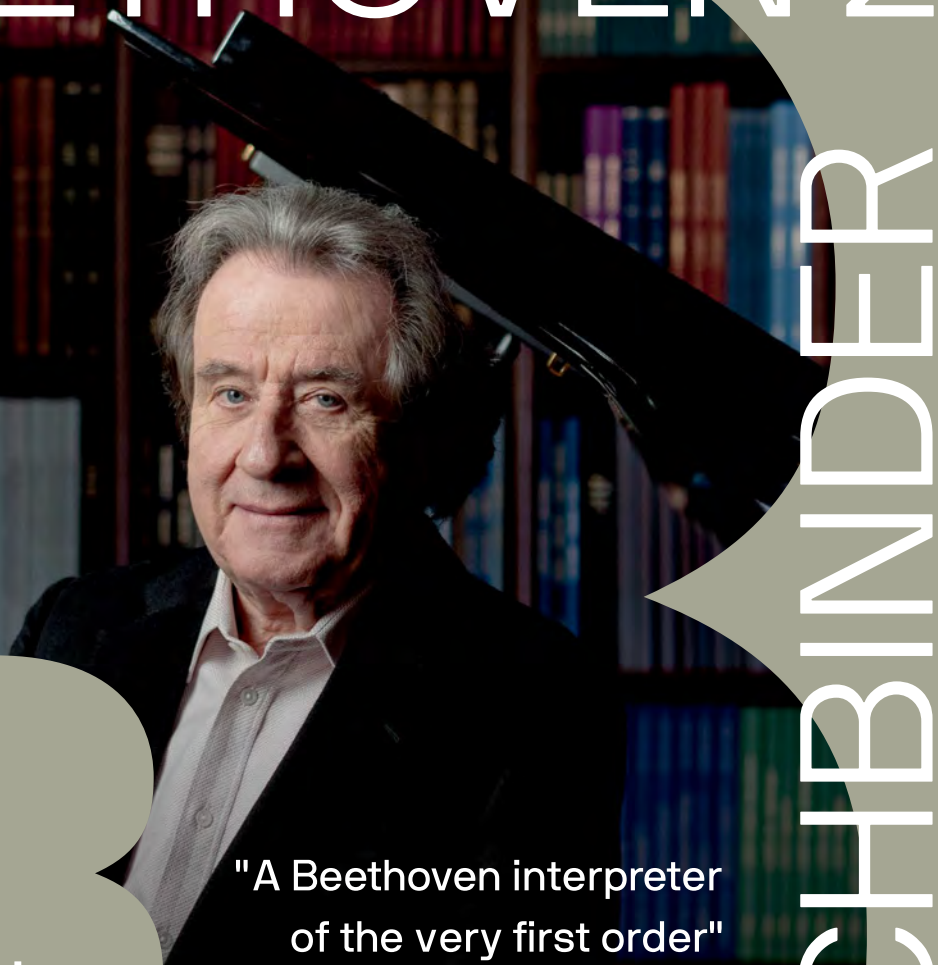
FRI & SAT 8PM  
香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$680/\$580/\$480/\$380

門票現於城市售票網公開發售  
Tickets at URBIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

© Marco Borggreve

hkphil.org



"A Beethoven interpreter  
of the very first order"

—Bachtrack

BEETHOVEN  
*Ruins of Athens Overture*  
Piano Concerto no. 4  
Symphony no. 2

貝多芬  
《雅典的廢墟》序曲  
第四鋼琴協奏曲  
第二交響曲

# RUDOLF BUCHBINDER

Visual Identity by W&P/Studio

## 浦羅哥菲夫

## SERGEI PROKOFIEV

降B大調第五交響曲，op. 100

Symphony no. 5 in B flat, op. 100

行板	Andante
有力的快板	Allegro marcato
慢板	Adagio
諧謔的快板	Allegro giocoso

- 1891年4月23日生於烏克蘭桑索夫卡
- 1953年3月5日卒於莫斯科
- 樂曲寫於1944年
- 1945年1月13日在莫斯科音樂學院大禮堂首演，由作曲家親自指揮蘇聯國家交響樂團
- Born Sontsovka, Ukraine 23 April 1891
- Died Moscow 5 March 1953
- Composed during 1944
- Premiered 13 January 1945 in the Great Hall of the Moscow Conservatory by the USSR State Symphony Orchestra conducted by the composer

## 背景

1917年俄羅斯爆發布爾什維克革命之後，浦羅哥菲夫先取道日本到達美國，最後定居巴黎，但1936年卻決定回流祖國。他說：「從前我不明白在蘇聯發生的事情有多麼重要，不明白國家需要所有國民共同努力——不單是政治人物，還有藝術家。」他返國時享盡禮遇，既受到熱烈歡迎，又獲譽為蘇聯最受人景仰的作曲家，更破例獲准出國演奏和指揮自己的作品。第二次世界大戰爆發時，他與其他藝術家一同撤退，到南方幾個較安全的共和國暫避。在南方期間，他寫下多首愛國作品，歌頌蘇聯力抗德軍侵略。他的第七鋼琴奏鳴曲1943年獲頒史

## THE BACKGROUND

With the Bolshevik Revolution of 1917 Prokofiev left Russia, first for Japan and next to the US before finally settling in Paris. But in 1936 he decided to return permanently to his native land; "I had not grasped the significance of what was happening in the USSR. I did not realise that the events there demanded the collaboration of all citizens – not only men of politics but men of art as well." He was welcomed back with open arms, hailed as the State's most respected composer and allowed, unlike most, to travel overseas to perform and direct his music. With the outbreak of the Second World War, Prokofiev, along with other artists, was evacuated to the relative safety of the southern republics. From there he wrote patriotic works which celebrated the struggle of the Soviet State against German aggression. His Seventh Piano Sonata was awarded the Stalin Prize in 1943 and the following year he worked on another composition designed to inspire the Russian people in time of war, his Fifth Symphony. Written at a time when the German army was, at long last, beginning to be driven back from Russian soil, Prokofiev declared that in the symphony he was attempting to "sing the praises of the free and happy man – his



## 弦外之音 EXTRA

自貝多芬後，沒有作曲家能完全擺脫貝多芬第五交響曲的影響，浦羅哥菲夫也不例外：浦羅哥菲夫「第五」由黑暗走向光明，正好與貝多芬「第五」異曲同工。

No composer since Beethoven has ever been able completely to shake off the spectre of his Fifth Symphony, and Prokofiev was no exception; we find the spirit of Beethoven's work in this symphony's journey from darkness into light.

浦羅哥菲夫 Sergei Prokofiev

© Boosey & Hawkes

太林獎，翌年便動筆寫作另一首抗戰作品——第五交響曲——希望激勵俄人抵禦外侮。之前俄羅斯人抗戰多年，到了浦羅哥菲夫寫作「第五」期間，德軍終於開始撤退；浦羅哥菲夫說他一心「唱出對自由快樂人的讚頌——頌讚其力量、寬宏和純潔的靈魂。」可是戰爭結束後，蘇聯當權者卻希望借樂曲歌頌國家輝煌戰功，不久作曲家就因此得罪了當權者，惹上麻煩——當權者要將樂曲說成「事實上」是頌揚史太林的凱歌，但浦羅哥菲夫不允。

第五交響曲首演十分成功——可惜那已是浦羅哥菲夫一生中最後幾段快樂時光之一。三星期後他心臟病發，滾下樓梯，令腦部受創；心臟病是挺過來了，但餘生都受腦傷困擾——他再也不能彈琴、指揮自己的樂曲、抽菸、喝酒、駕駛、打排球（他最喜歡的運動之一）和出國了，對作曲也興趣缺缺。1948年，有人指控浦羅哥菲夫的作品「反蘇聯」，於是他被蘇聯中央委員會召見，要求他就有關指控答辯；雖然他堅定對抗（或者說，拒絕對抗——他全程背向一眾委員）。儘管如此，他後來

strength, his generosity and the purity of his soul". However, with the end of the war the Soviet authorities saw it more as a celebration of the State's glorious victory and soon Prokofiev was getting into trouble with them for refusing to accept that the symphony was really a paean of praise for Stalin.

The Fifth Symphony's triumphant premiere was one of his last real moments of personal happiness. Three weeks later he had a heart attack, fell down a flight of stairs and was severely concussed. He recovered from the heart-attack, but head injuries affected him for the rest of his life and he never again was able to play the piano, conduct his music, smoke, drink, drive, play volleyball (one of his most favoured sports) or travel. His interest in composition waned, and while he robustly confronted (or, rather, refused to confront – he spent the entire time with his back turned) the Soviet Central Committee when called before them in 1948 to answer accusations that his music was "anti-Soviet", he subsequently bowed to pressure and confessed that his music had been tainted with an "infection caught from contact with some Western ideas".

還是向壓力低頭，承認他「與西方音樂接觸時受感染」，污染了自己的作品。

### 音樂

「第五」以慢速的**第一樂章**掀開序幕，開端主題由長笛和巴松管以八度音奏出，充滿睿智，屬典型的浦羅哥菲夫風格。樂章漸趨雄偉，最後壯麗地結束——套用作曲家本人的說法，那是「偉大的人類精神」。

**第二樂章**既神經質又跳脫，動感強得近乎機械化。有人認為樂章描繪「戰爭的慘狀」，又有人認為那是「軍事衝突和砰砰的槍炮聲」——但其實兩者都不會是正確解讀：作曲家不過是襲用了自己的芭蕾舞劇《灰姑娘》而已（不過「第五」首演時，《灰姑娘》還沒有正式公演）。

俄羅斯人付出沉重的代價，英勇抵禦納粹德軍的侵略，很可能正因如此，作曲家才寫出氣氛悲傷、旋律哀愁的**第三樂章**；然而他再次從另一戲劇作品取材——樂章部分素材出自他的電影配樂《亞歷山大·涅夫斯基》。可是悲觀的氣氛在**第四樂章**一掃而空。發人深省的開端過後，就帶著銳不可擋的衝勁和豪邁氣概直奔到尾。

樂曲剖析中譯：鄭曉彤  
（《狂人日記》除外）

### THE MUSIC

The symphony begins with a slow **first movement**, the opening theme played in octaves by flute and bassoon a typical touch of Prokofiev wit, which gradually assumes a more majestic character to conclude with a magnificent celebration implying the “greatness of the human spirit”, to echo Prokofiev’s own words.

The nervous and abrupt **second movement**, with its almost mechanical momentum, has been likened by some to the “horrors of war”, while others see in it “military skirmishes and the rattle of gunfire”. Neither comment can be correct; it is actually a reworking of music from Prokofiev’s ballet, *Cinderella*, which had yet to be publicly performed at the time of the symphony’s premiere.

The sorrowful **third movement** with its plaintive melody may well have been prompted by the terrible price the Russian people had to pay for their heroic resistance to the Nazi invaders, although, once again, some of the material is actually derived from another of Prokofiev’s dramatic works, the film-score *Alexander Nevsky*. However, the pessimistic mood is brushed aside in the **fourth movement** which, after a reflective opening, bustles along with unstoppable energy and a certain amount of impudence.

All programme notes by Dr Marc Rochester,  
except *A Madman’s Diary’s*

### 編制 INSTRUMENTATION

兩支長笛、短笛、兩支雙簧管、英國管、兩支單簧管、降E調單簧管、低音單簧管、兩支巴松管、低音巴松管、四支圓號、三支小號、三支長號、大號、定音鼓、敲擊樂器、豎琴、鋼琴及弦樂組。

Two flutes, piccolo, two oboes, cor anglais, two clarinets, E-flat clarinet, bass clarinet, two bassoons, contra bassoon, four horns, three trumpets, three trombones, tuba, timpani, percussion, harp, piano and strings.

# BEETHOVEN 5

JAAP'S  
梵志登的貝五——張緯晴

26 & 27  
FEB  
2020

"Silken tone,  
subtle sense of color, and  
stunningly imaginative"  
—Musical America  
on Rachel Cheung



梵志登 指揮  
張緯晴 鋼琴  
鄺勵齡 女高音

Jaap van Zweden CONDUCTOR  
Rachel Cheung PIANO  
Louise Kwong SOPRANO

## BEETHOVEN

*Leonore Overture no. 2*

"Ah perfido!" for Soprano and Orchestra

Rondo for Piano and Orchestra

Symphony no. 5

貝多芬

《蕾奧諾拉》第二號序曲

〈啊，不忠的人〉，為女高音和樂團而作

輪旋曲，為鋼琴和樂團而作

第五交響曲

26 & 27 FEB 2020

WED & THU 8PM

荃灣大會堂演奏廳

Tsuen Wan Town Hall Auditorium

\$680/\$580/\$480/\$380

門票現於城市售票網公开发售

Tickets at URB TIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

# RACHEL

# CHEUNG



# 梵志登 JAAP VAN ZWEDEN

指揮 Conductor

PHOTO: Dallas Symphony Orchestra

梵志登於過去十年間享譽國際古典樂壇，成為炙手可熱的世界級指揮家之一。他現為香港管弦樂團音樂總監，同時是紐約愛樂音樂總監（由2018/19樂季開始擔任）。梵志登大師於本樂季的客席演出計有：芝加哥交響樂團、克里夫蘭交響樂團、荷蘭電台愛樂樂團、上海交響樂團、荷蘭皇家音樂廳管弦樂團等。梵志登曾為多個世界一流的樂團擔任客席指揮，包括巴黎樂團、萊比錫布業大廳樂團、洛杉磯愛樂、維也納愛樂、柏林愛樂，以及倫敦交響樂團。

梵志登灌錄了許多錄音，均大獲好評。最新錄音於2019年9月推出，為紐約愛樂世界首演禾夫的《Fire in my mouth》，繼續由環球唱片旗下的Decca Gold品牌發行。2018年，梵志登與香港管弦樂團完成了為期四年的計劃，首次在香港完成華格納整套聯篇歌劇《尼伯龍的指環》，並由拿索斯唱片錄音發行。

梵志登大師榮獲2020荷蘭皇家音樂廳大獎，以表揚他長期對荷蘭皇家音樂廳的藝術貢獻。梵志登生於阿姆斯特丹，是荷蘭皇家音樂廳管弦樂團史上最年輕的樂團首席。他於1996年開始正式成為指揮，2012年獲《音樂美國》選為年度指揮。1997年，他與妻子阿特耶成立帕帕堅奴基金會，為患有自閉症兒童的家庭提供協助。

Over the past decade, conductor Jaap van Zweden has become an international presence on three continents. Currently Music Director of the Hong Kong Philharmonic Orchestra, he is also Music Director of the New York Philharmonic – a post he has held since the 2018/19 season. Guest engagements this season include the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Netherlands Radio Philharmonic, Shanghai Symphony and Amsterdam's Royal Concertgebouw Orchestra. Maestro van Zweden has appeared as guest conductor with many other leading orchestras around the globe, among them the Orchestre de Paris, Leipzig Gewandhausorchester, Los Angeles Philharmonic, Vienna Philharmonic, Berlin Philharmonic and the London Symphony Orchestra.

Jaap van Zweden has made numerous acclaimed recordings, the most recent of which is a September 2019 release with the New York Phil of the world premiere of Julia Wolfe's *Fire in my mouth*, continuing the New York Phil's partnership with Universal Music Group's Decca Gold label. In 2018 with the HK Phil, he completed a four-year project conducting the first ever performances in Hong Kong of Wagner's *Der Ring des Nibelungen*, which have been recorded and released on Naxos Records.

Maestro van Zweden was awarded the prestigious 2020 Concertgebouw Prize, given to musicians who have contributed to the artistic profile of the Concertgebouw over an extended period of time. Born in Amsterdam, van Zweden was the youngest ever concertmaster of the Royal Concertgebouw Orchestra. He began his conducting career in 1996 and in 2012 was named *Musical America's* Conductor of the Year. In 1997, he and his wife Aaltje established the Papageno Foundation. The foundation supports families of children with autism.

# HONG KONG DESERVES A WORLD-CLASS ORCHESTRA

香港值得擁有一個世界級的樂團



你的支持成就美樂

Your contribution counts

[hkphil.org/give](https://hkphil.org/give)

# 2019/20 第46<sup>TH</sup>樂季 SEASON



# 250

BEETHOVEN  
250<sup>TH</sup>

## 貝多芬誕辰週年

### BEETHOVEN'S BIRTH ANNIVERSARY

由2020年起橫跨兩個樂季，  
港樂將呈獻貝多芬的交響曲及協奏曲全集。

In 2020, which cuts across two artistic seasons,  
the HK Phil will be performing Beethoven's complete  
symphony cycle and all concertos.

# 66

主場音樂會  
MAINSTAGE  
CONCERTS



# 36

音樂節目  
CONCERT  
PROGRAMMES

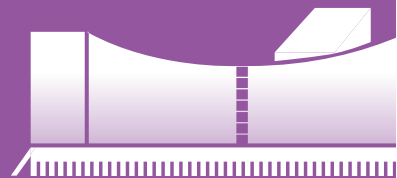
# 1ST

亞洲首個榮獲《留聲機》雜  
Asian orchestra with  
Gramophone's Orch

# 8

音樂會系列  
CONCERT  
SERIES

香港文化中心30週年  
Hong Kong Cultural Centre  
30<sup>th</sup> Anniversary





# 50+

客席音樂家

## GUEST ARTISTS

Rudolf Buchbinder  
 Seong-Jin Cho  
 Alexandre Desplat  
 Renée Fleming  
 Leonidas Kavakos  
 Katia & Marielle Labèque  
 Lang Lang  
 Ning Feng  
 Víkingur Ólafsson  
 Lea Salonga  
 Vassily Sinaisky  
 Nobuyuki Tsujii  
 Hiromi Uehara  
 Jian Wang  
 Frank Peter Zimmermann...



# 16

## 首演作品 PREMIERES

當中有 3 部港樂委約新作  
 Including 3 HK Phil Commissions



# 90+ 樂師 PLAYERS

誌年度管弦樂團大獎  
 ns  
 nestra of the Year



100+  
 免費教育及外展活動  
 FREE EDUCATION &  
 OUTREACH ACTIVITIES  
 for

# 50,000

師生受惠  
 STUDENTS & TEACHERS

觸動 REACHING OUT

# 200,000

心靈 SOULS



「5星級的香港管弦樂團和梵志登」  
 "5-star Hong Kong Philharmonic  
 and Jaap van Zweden"

《南華早報》

SOUTH CHINA MORNING POST

## 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

### 願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest music-making



香港管弦樂團（港樂）獲譽為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。2019年港樂贏得英國著名古典音樂雜誌《留聲機》年度管弦樂團大獎，成為亞洲第一個獲此殊榮的樂團。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職，至少直到2022年。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師正式成為紐約愛樂第26位音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始擔任首席客席指揮。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。繼歐洲巡演（包括在維也納著名的金色大廳的演出及錄影）取得成功後，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立20週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於2017年前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本、悉尼巡演。

梵志登帶領樂團、合唱團與一眾頂尖歌唱家，於2018年1月完成了歷時四年的華格納巨著《指環》四部曲的歌劇音樂會。這四年的浩瀚旅程由拿索斯現場錄音，

---

「你正在聆賞全球其中一個最佳的華格納交響樂團。」《泰晤士報》

“You’re hearing one of the best Wagner orchestras in the world.”

*The Times*

---

### THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

(HK Phil) is recognised as Asia’s foremost classical orchestra. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually. Recently the HK Phil has won the prestigious UK classical music magazine *Gramophone’s* 2019 Orchestra of the Year Award – the first orchestra in Asia to receive this accolade.

Jaap van Zweden, one of today’s most sought-after conductors, has been the orchestra’s Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until at least 2022. Maestro van Zweden is also the 26<sup>th</sup> Music Director of the New York Philharmonic, a post he has held since the 2018/19 season.

Yu Long has been Principal Guest Conductor since the 2015/16 season.

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, garnering international critical acclaim.

Following the success of its 2015 European tour, which included a filmed concert from Vienna’s famous Musikverein, the HK Phil has toured extensively within Mainland China. In celebration of the 20<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the HKSAR, and with support of the Hong Kong Economic and Trade Offices, the orchestra performed in Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney in 2017.

Jaap, the HK Phil, a superb cast of soloists and a chorus successfully completed an epic four-year journey through Wagner’s *Ring Cycle* in January 2018. The concert performances and live Naxos recordings have been enthusiastically received by audiences and praised by critics at home and abroad. The full box-set of the entire cycle was released in November 2018.



非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂評的讚譽。《指環》四部曲CD套裝全集的錄音亦於2018年11月發行。

近年和港樂合作的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、貝爾、杜托華、艾遜巴赫、侯夫、祈辛、郎朗、馬友友、寧峰、史拉健、王羽佳等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港芭蕾舞團、香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Joshua Bell, Charles Dutoit, Christoph Eschenbach, Stephen Hough, Evgeny Kissin, Lang Lang, Yo-Yo Ma, Ning Feng, Leonard Slatkin and Yuja Wang.

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions. Its acclaimed education and community engagement programmes in schools, hospitals and outdoor spaces, bring music into the hearts of tens of thousands of children and families every year.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra's history, Swire endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music, and stimulate cultural participation in Hong Kong, as well as to enhance Hong Kong's reputation as one of the great cities in the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Hong Kong Ballet, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

## 音樂總監 MUSIC DIRECTOR



梵志登  
Jaap van Zweden

## 首席客席指揮 PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余 隆  
Yu Long

## 第一小提琴 FIRST VIOLINS

王 敬 Jing Wang  
樂團首席  
Concertmaster

梁建楓 Leung Kin-fung  
樂團第一副首席  
First Associate Concertmaster

許致兩 Anders Hui  
樂團第二副首席  
Second Associate Concertmaster

王 亮 Wang Liang  
樂團第二副首席  
Second Associate Concertmaster

朱 蓓 Bei de Gaulle  
樂團第三副首席  
Third Associate Concertmaster

艾 瑾 Ai Jin  
把文晶 Ba Wenjing  
程 立 Cheng Li  
桂 麗 Gui Li  
李智勝 Li Zhisheng  
劉芳希 Liu Fangxi  
毛 華 Mao Hua  
梅麗芷 Rachael Mellado  
倪 瀾 Ni Lan  
徐 姮 Xu Heng  
張 希 Zhang Xi

## 第二小提琴 SECOND VIOLINS

趙滢娜 Zhao Yingna ●  
余思傑 Domas Juškys ■  
梁文瑋 Leslie Ryang Moonson ▲  
方 潔 Fang Jie  
何珈樑 Gallant Ho Ka-leung  
簡宏道 Russell Kan Wang-to  
劉博軒 Liu Boxuan  
冒異國 Mao Yiguo  
潘廷亮 Martin Poon Ting-leung  
華嘉蓮 Katrina Rafferty  
韋鈴木美矢香 Miyaka Suzuki Wilson  
冒田中知子 Tomoko Tanaka Mao  
黃嘉怡 Christine Wong  
周騰飛 Zhou Tengfei

## 中提琴 VIOLAS

凌顯祐 Andrew Ling ●  
李嘉黎 Li Jiali ■  
熊谷佳織 Kaori Wilson ▲  
蔡書麟 Chris Choi  
崔宏偉 Cui Hongwei  
付水淼 Fu Shuimiao  
洪依凡 Ethan Heath  
黎 明 Li Ming  
林慕華 Damara Lomdaridze  
羅舜詩 Alice Rosen  
孫 斌 Sun Bin  
張姝影 Zhang Shuying

## 大提琴 CELLOS

鮑力卓 Richard Bamping ●  
方曉牧 Fang Xiaomu ■  
林 穎 Dora Lam ▲  
陳屹洲 Chan Ngat-chau  
陳怡君 Chen Yichun  
霍 添 Timothy Frank  
關統安 Anna Kwan Ton-an  
李銘蘆 Li Ming-lu  
宋泰美 Tae-mi Song  
宋亞林 Song Yalin

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

## 低音大提琴 DOUBLE BASSES

林達僑 George Lomdaridze ●  
姜馨來 Jiang Xinlai ◆  
張沛烜 Chang Pei-heng  
馮 榕 Feng Rong  
費利亞 Samuel Ferrer  
林傑飛 Jeffrey Lehmborg  
鮑爾菲 Philip Powell  
范戴克 Jonathan Van Dyke

## 長笛 FLUTES

史德琳 Megan Sterling ●  
盧韋歐 Olivier Nowak ■  
柯布魯 Ander Erburu

## 短笛 PICCOLO

施家蓮 Linda Stuckey

## 雙簧管 OBOES

韋爾遜 Michael Wilson ●  
金勞思 Marrie Rose Kim

## 英國管 COR ANGLAIS

關尚峰 Kwan Sheung-fung

## 單簧管 CLARINETS

史安祖 Andrew Simon ●  
史家翰 John Schertle ■  
劉 蔚 Lau Wai

## 低音單簧管 BASS CLARINET

艾爾高 Lorenzo losco

## 巴松管 BASSOONS

莫班文 Benjamin Moermond ●  
陳劭桐 Toby Chan ■  
李浩山 Vance Lee ◆

## 低音巴松管 CONTRA BASSOON

崔祖斯 Adam Treverton Jones

## 圓號 HORNS

江 簡 Lin Jiang ●  
柏如瑟 Russell Bonifede ■  
周智仲 Chow Chi-chung ▲  
托多爾 Todor Popstoyanov  
李少霖 Homer Lee  
麥迪拿 Jorge Medina

## 小號 TRUMPETS

(空 缺 Vacant) ●  
莫思卓 Christopher Moyse ■  
華達德 Douglas Waterston  
施樂百 Robert Smith

## 長號 TROMBONES

韋雅樂 Jarod Vermette ●  
高基信 Christian Goldsmith  
湯奇雲 Kevin Thompson

## 低音長號 BASS TROMBONE

(空 缺 Vacant)

## 大號 TUBA

雷科斯 Paul Luxenberg ●

## 定音鼓 TIMPANI

龐樂思 James Boznos ●

## 敲擊樂器 PERCUSSION

白亞斯 Aziz D. Barnard Luce ●  
梁偉華 Raymond Leung Wai-wa  
胡淑徽 Sophia Woo Shuk-fai

## 豎琴 HARP

史基道 Christopher Sidenius ●

## 特約樂手 FREELANCE PLAYERS

大提琴：賈楠、洪東尼、徐婷  
Cello: Jia Nan, Antonio Roig, Xu Ting

小號：艾森曦  
Trumpet: Stuart Essenhigh

長號：皮雅士  
Trombone: Faustino Núñez Pérez

敲擊樂器：許莉莉、鄭敬蔚  
Percussion: Lily Hoi, Eugene Kwong

豎琴：孫之陽<sup>^</sup>  
Harp: Sun Zhiyang<sup>^</sup>

鋼琴：嚴翠珠  
Piano: Linda Yim

<sup>^</sup>承蒙上海交響樂團允許參與演出  
With kind permission of  
the Shanghai Symphony Orchestra

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

# 感謝伙伴 THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助  
The Jockey Club Keys to Music Education Programme  
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

港樂提供靈活的贊助禮遇，為企業提供市場推廣、貴賓招待及實踐社會責任的平台。我們衷心感謝以下節目贊助：

The HK Phil offers flexible sponsorship benefits to help your brand achieve your marketing, hospitality and CSR objectives. Our deepest gratitude to our concert sponsors:

音樂會贊助 Concert Sponsors



香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
The Tung Foundation Young Audience Scheme  
is sponsored by

何鴻毅家族基金作曲家計劃贊助  
The Robert H. N. Ho Family Foundation  
Composers Scheme is sponsored by

義務核數師  
Honorary Auditor

義務法律顧問  
Pro-bono Legal Counsel



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 香港管弦樂團45週年晚宴

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA 45<sup>TH</sup> ANNIVERSARY GALA DINNER 2019

籌款委員會主席

FUNDRAISING COMMITTEE CHAIR

吳君孟先生 Mr Edward Ng

籌款委員會顧問

FUNDRAISING COMMITTEE ADVISOR

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP

45週年晚宴籌委會主席

45<sup>TH</sup> ANNIVERSARY GALA DINNER

ORGANISING COMMITTEE CHAIR

區麗莊女士 Ms Au Lai Chong

45週年晚宴籌委會成員

45<sup>TH</sup> ANNIVERSARY GALA DINNER

ORGANISING COMMITTEE MEMBERS

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung

范丁先生 Mr Fan Ting

金鈴女士 Ms Jin Ling

黃慶鋒先生 Mr Wong Hing Fung

## 鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

### 鑽石贊助 Diamond Sponsors

蔡維邦先生 Mr Edwin Choy

馮玉麟博士伉儷 Dr Allen Fung & Sindy Fung

### 金贊助 Gold Sponsors

廣東尚東投資控股集團有限公司

Guangdong Top East Investment  
Holding Group Co. Ltd.

許晉義伉儷 Mr & Mrs Richard Hui

劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation

### 銀贊助 Silver Sponsors

港通控股有限公司 The Cross-Harbour (Holdings) Limited

滙業財經集團 Delta Asia Financial Group

郭志權博士 Dr Philip Kwok Chi-kuen

RJW Technology Co. Ltd.

Anthony Wong and Antonio & Clayton CPA Limited

邱聖音女士 Ms Angela Yau

### 贊助 Sponsors

亞洲保險有限公司 Asia Insurance Co Ltd

博宇資本管理有限公司董事長 Amy Cheng

區麗莊女士 Ms Au Lai Chong

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

CS Global Consultancy Limited

霍經麟先生 Mr Glenn Fok

范丁先生 Mr Fan Ting

德國寶(香港)有限公司 German Pool (Hong Kong) Ltd

賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho

許晉義伉儷 Mr & Mrs Richard Hui

Ms Shirley Jin

江少華醫生 Dr Kong Siu Wah

郭永亮先生 Mr Andy Kwok, JP

Mabel M.B. Lee

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation

Mr & Mrs Taeko and Gerard Millet

Ms Vivian Poon

蘇聰先生 Mr So Chung

譚允芝資深大律師 Ms Winnie Tam, SC, JP

Dr To Sau Ying

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

Vase Technologies Sdn Bhd, Malaysia

Mrs Catherine C H Wong

夏曼女士 Ms Maggie Xia

王明輝先生

### 拍賣贊助 Auction Supporters

范丁先生 Mr Fan Ting

寧峰先生 Mr Ning Feng

王健先生 Mr Wang Jian

### 美酒贊助 Wine Sponsors

HOUSE OF CONNOISSEUR LIMITED

滙城集團 Reason Group

### 禮品贊助 Table Gift Sponsor

Roger&Gallet

### 禮品贊助 Gift Sponsor

Mr Harold Sun

### 拍賣官及司儀 Auctioneer and Mistress of Ceremony

金鈴女士 Ms Jin Ling

籌款活動查詢 FUNDRAISING EVENTS ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org) | 2721 2030

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 常年經費基金及學生票資助基金

# ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND

### 常年經費基金 ANNUAL FUND

#### HK\$100,000 or above 或以上

Ms Pat Fok  
Sin Wai Kin Foundation Limited •  
冼為堅基金有限公司  
Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited •  
黃少軒江文璣基金有限公司

#### HK\$50,000 – HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷  
Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷  
Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP • 蔡關穎琴律師  
Ms Elaine Chu  
Mr Scott Engle & Ms Penelope Van Niel  
Mr Glenn Fok  
Mr Richard & Rachel Hui  
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •  
李玉芳女士及麥耀明先生  
Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷  
Mr Fanqi Nie • 聶凡淇先生  
Mr Nicholas & Mrs Lora Sallnow-Smith  
The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金  
Mr & Mrs Wellington and Virginia Yee  
Mr Steven Ying • 應琦泓先生

#### HK\$25,000 – HK\$49,999

Anonymous • 無名氏  
Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生  
Guangdong Top East Investment Holding Group  
Co Ltd • 廣東尚東投資控股集團有限公司  
Manno Family  
Mr & Mrs Craig Merdian and Yelena Zakharova  
Mr & Mrs Gerard and Taeko Millet  
Mrs A M Peyer  
Mr Tan Stephen • 陳智文先生  
Dr & Mrs Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生伉儷  
Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士  
Mr & Mrs Ha Thuc Viet-Linh

#### HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)  
Dr Chan Edmond • 陳振漢醫生  
Ms Lilian Chen  
Dr Sunny Cheng • 鄭志鴻醫生  
Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人  
Dr Chow Yat Ngok York • 周一嶽醫生  
Cityhealth Medical Clinic Ltd  
Dr Robert and Mrs Diana Collins  
Consigliere Limited  
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生及夫人  
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu •  
黃翔先生及劉莉女士  
Ms Teresa Hung • 熊芝華老師  
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷  
Ms Nancy Lee  
Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生  
Dr Thomas W T Leung • 梁惠棠醫生  
Ms Li Shuen Pui Agnes  
Ms Lo Kai-Yin • 羅啟妍女士  
Mr & Mrs William Ma • 馬榮楷先生及夫人  
Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生  
Prof John Malpas  
Mr & Mrs A Ngan  
Ms Teresa Pong • 龐裳女士  
Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生  
Mrs Barbara and Mr Anthony Rogers

#### HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous • 無名氏  
Arts Supporter  
Dr & Mrs Barry Buttifant  
Ms Karen Chan  
Mr Andy Chen • 陳岸岩先生  
Mr Bryan Cheng • 鄭鈞明先生  
Dr Cheung Kar Chun, Patrick • 張嘉俊醫生  
Mr Calvin Chu  
Dr Poon Yee Ling Eligina  
Mr James Filmer-Wilson  
Mr Michael & Mrs Angela Grimsdick  
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生  
Dr William Ho • 何兆煒醫生  
Ms Jennifer Hodgson  
Mr Maurice Hoo • 胡立生先生  
Mr Garth Jones  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士  
The Limit Busters  
Ms Lola P. Linker  
Mrs Annie Ma • 馬蔡三妮女士  
Ms Joan Foo Mahony  
Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人  
San Miguel Brewery Hong Kong Ltd. • 香港生力啤酒廠有限公司  
Mr K Tam  
Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷  
Mr & Mrs S T Tso • 曹紹濤伉儷  
Mr Patrick Wu  
Ms Vanessa Yeung  
Mr Yuen Ho Yin • 袁浩然先生  
羅紫媚 & Joe Joe



## 學生票資助基金

### STUDENT TICKET FUND

#### HK\$100,000 or above 或以上

Hang Seng Bank • 恒生銀行  
Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

#### HK\$50,000 – HK\$99,999

Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •  
李玉芳女士及麥耀明先生  
Mr & Mrs Cheuk-Yan & Rotina Leung •  
梁卓恩先生夫人  
Shun Hing Education and Charity  
Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司  
Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

#### HK\$25,000 – HK\$49,999

張立先生及張積馨女士  
Mr Chiu Chun Leong David • 趙俊良先生  
E.H.Y. Wong Family  
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人

#### HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous • 無名氏  
Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人  
Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷  
Dr Chow Yat Ngok York • 周一嶽醫生  
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu • 黃翔先生及劉莉女士  
In memory of Ms Shirley Kwan • 鄺氏鋼琴服務有限公司  
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷  
Dr & Mrs Julian Kwan • 關家雄醫生及夫人  
Mr Dicky Lam Kwok Hei • 林國希先生  
Mr Chu Ming Leong  
Dr Thomas W T Leung • 梁惠棠醫生  
Mr Samuel Leung  
Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金  
Mr Stephen Luk  
Mr & Mrs A Ngan  
P.L.C. Foundation  
Mr Sham Ho Cheung • 沈昊翔先生  
Mr Tan Stephen • 陳智文先生  
Dr & Mrs Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生伉儷

#### HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (4) • 無名氏 (4)  
Mr Iain Bruce  
Don Don  
Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷  
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生  
Ms Ho Rose  
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生及夫人  
Dr Ernest Lee • 李樹榮博士  
Mr Henry & Mrs Angelina Lee  
Mr & Mrs Francis Lee  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士  
Ms Bonnie Luk  
Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人  
Dr Poon Yee Ling Eligina  
Mr Andrew Sheard  
Ms Sharon Tang & Mr Howard Wong • 鄧曉君女士及王學宏先生  
Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon • 余文偉先生夫人  
羅紫嫻 & Joe Joe

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

# 大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's MAESTRO CIRCLE offers members year-round tickets and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

## 白金會員 Platinum Members



Billion Charity Fund  
億京慈善基金

周生生  
Chow Sang Sang

## 鑽石會員 Diamond Members



新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties

## 綠寶石會員 Emerald Members



SF Capital Limited  
Samuel and Rose Jean Fang



## 珍珠會員 Pearl Members



企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org) | 2721 2030

以機構英文名稱排序  
In alphabetical order of organisation name

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 港樂特別計劃

## SPECIAL PROJECTS

### 信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

### 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

#### 商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴 • 由冨田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴 • 由張希小姐使用

#### 香港管弦協會婦女會 捐贈

##### 所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團第二副首席王亮先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪灝先生使用

##### 為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 華格納大號乙套
- 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，  
以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,  
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,  
Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

#### 劉元生慈善基金安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴，由樂團首席王敬先生使用

#### 胡百全律師事務所安排借出

李卡多·安東尼亞齊 (1910) 小提琴，  
由樂團第一副首席梁建楓先生使用

#### Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

#### Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

##### Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by  
Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by  
Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

##### Other instruments donated in support of the “Instrument Upgrade and Enhancement Project”

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in  
support of the HK Phil premiere of the Ring Cycle

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,  
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,  
Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

#### A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin,  
played by Mr Jing Wang, Concertmaster

#### A loan arranged by P. C. Woo & Co.

Riccardo Antoniazzi (1910) Violin,  
played by Mr Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 香港管弦樂團籌款音樂會

# A MUSICAL ENCOUNTER WITH THE HK PHIL – FUNDRAISING CONCERT 2019

籌款委員會主席 FUNDRAISING COMMITTEE CHAIR

吳君孟先生 Mr Edward Ng

籌款委員會顧問 FUNDRAISING COMMITTEE ADVISOR

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP

## 籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

籌備委員會聯合主席

CO-CHAIRS OF ORGANISING COMMITTEE 2019

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

王逸塵小姐 Ms Alice Wang

黃宇弘小姐 Ms Philippa Wong

委員 MEMBERS

周曉晴小姐 Ms Lora Chow

梁穎雯小姐 Ms Connie Leung

林明蓉小姐 Ms Shine Lin

## 贊助者 SPONSORS

### 冠名贊助 Title Sponsor



### 金贊助 Gold Sponsors

無名氏 Anonymous

BlackRock

智帥 (特種安保顧問及項目策劃) 有限公司  
Clement Shield (Security Specialist &  
Event Organiser) Limited

Nomura

右思維國際幼兒園暨幼稚園  
Rightmind International Nursery & Kindergarten

劉元生慈善基金會 Y. S. Liu Foundation

### 銀贊助 Silver Sponsors

Dmitry Balyasny – Balyasny Asset Management HK Limited

香港豎琴堡 Hong Kong Harp Chamber Music

Hotung Mills Education Foundation

Larry Jewelry

萬音天地 M.INT ACADEMY

莫文輝先生夫人 Mr & Mrs Monia and Mansfield Mok

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

## 銅贊助 Bronze Sponsors

Ms Mimi Chan

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP  
Mr and Mrs Vincent Chow

岑明彥先生 Mr David Cogman

港通控股有限公司 The Cross-Harbour (Holdings) Limited  
A Family Friend

Mr & Mrs David Fried

Mr Klaus Heymann

洪燕女士 Ms Alice Hung

Ms Elizabeth & Mr Frank Newman

利民實業有限公司 Raymond Industrial Limited

冼雅恩先生 Mr Benedict Sin

Mrs Joy and Mr John Slosar

蘇澤光先生 Mr Jack So, GBM, GBS, OBE, JP

蘇海文博士 Dr Helmut Sohmen

譚允芝資深大律師 Ms Winnie Tam, SC, JP

唐英年先生 Mr Henry Tang, GBM, GBS, JP

Michael & Ginnie To

黃文顯博士 Dr Raymond Wong

黃乾利博士 Dr Wilson Wong

余隆先生 Mr Long Yu

### 贊助 Sponsoring \$10,000 or above 或以上

無名氏 Anonymous (2)

意達利 (香港) 有限公司 Auto Italia (HK) Ltd

庇理羅士女子中學家長教師會

Belilios Public School Parents-Teachers' Association

Jonny Bui & Wendy Leung

Diana Chan and Nelson Woo

陳慧珊 Gwendoline Chan

Ricky Chim

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

Rita Chong

梁穎雯透過庇理羅士基金舊生會捐款

Donation by Connie Leung via Belilios Old Girls Foundation

Kaye Dong

Anna Hu

June Leung

李少雄醫生 Dr Li Siu Hung Patrick

廖湘嶠女士 Ms Vivian Liao

孟子學會創辦人及永遠執行主席黃祉穎女士 Mencius Institute Founder

Connie Ivy Sun

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

黃俊華醫生先生夫人 Dr & Mrs Wong Chun Wah Alex

徐原紅

樂研坊譚小珍校長 (最佳兒童中文教育中心品牌大獎)

鄭敬凱伉儷

### HK\$5,000 or above 或以上

Patrick Chan

Edmond Chan

蔡少偉 Choi Siu Wai, William

香港女律師協會有限公司 Hong Kong Federation of Women Lawyers Limited

香港天津工商專業婦女委員會

Hong Kong Tianjin Business and Professional Women Association

Karen Suen Fine Jewellery

Clara Lam

Moray Lam

林思俊 Jackson Lam

Mariana Lam

林文健醫生先生夫人 Dr & Mrs Lim Boon Kian

MENCE Anti-aging & Weight Management Authority

Dr. Gigi Pang Che-Kwan

Vivian Poon

Fiona Wong

丘瓊珊 Carol Yau

Rachel Zhao

王夏陽先生

馬春玲

劉爽先生夫人

## 樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

您也可以像**邱啟楨紀念基金**般贊助樂團席位，邀請樂師參與活動，從而建立緊密聯繫。贊助人同時可獲贈音樂會門票及中休酒會券，時刻享受精彩美樂。請即支持港樂席位贊助計劃。

Forge a personal connection with a musician like the **C. C. Chiu Memorial Fund** by supporting the chair endowment programme. You can enjoy unique benefits including inviting him/her to your events, complementary concert tickets and interval drinks coupons.

以下席位由**邱啟楨紀念基金**贊助：

The following musician's chair is endowed by the **C. C. Chiu Memorial Fund**:

**鮑力卓 RICHARD BAMPING**

首席大提琴 Principal Cello

查詢 ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

[hkphil.org/chair](http://hkphil.org/chair)

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

英國《留聲機》雜誌年度管弦樂團 2019 大獎支持者  
GRAMOPHONE ORCHESTRA OF THE YEAR 2019  
AWARD SUPPORTERS

白金支持者 Platinum Supporters



THE PENINSULA  
HONG KONG



劉元生先生及夫人 Mr and Mrs Y. S. Liu  
蘇澤光先生 The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP  
孫漢明先生及夫人 Mr & Mrs Stephen Suen  
Mr Wellington and Mrs Virginia Yee

鑽石支持者 Diamond Supporters



Mr and Mrs David Fried

Mrs Nancy Lee

金支持者 Gold Supporters

港通控股有限公司 The Cross-Harbour (Holdings) Ltd.  
霍經麟先生 Mr Glenn Fok  
May Holdsworth  
熊芝華老師 Ms Hung Chi-wah, Teresa  
Dr & Mrs Vincent T C Leung

銀支持者 Silver Supporters

何文堯先生及熊依明女士 Mr Ivan Ho & Ms Donna Hsiung  
香港豎琴堡 Hong Kong Harp Chamber Music  
Mr & Mrs Richard Hui  
黎青龍教授 Professor Lai Ching Lung  
Ms Ella Lau  
梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong

銅支持者 Bronze Supporter

Ms Chow Yim Wah Angela



Konstantin Lifschitz

Alexei Volodin

# RUSSIAN MOMENTS

俄羅斯時刻

列夫席茲與霍羅丁

Konstantin Lifschitz & Alexei Volodin

MEDTNER  
梅特納

RACHMANINOV  
拉赫曼尼諾夫

PROKOFIEV  
浦羅哥菲夫

SHOSTAKOVICH  
蕭斯達高維契

STRAVINSKY  
史特拉汶斯基

14-16  
FEB  
2020

Grand Hall, The University of Hong Kong  
香港大學李兆基會議中心大會堂



\$220 per concert  
Tickets at [art-mate.net](http://art-mate.net)  
For ages 12+

[www.muse.hku.hk](http://www.muse.hku.hk)

In collaboration with



Faculty of Arts  
THE UNIVERSITY OF HONG KONG



Supported by  
Dr Alice Lam

Supported by

DEPARTMENT OF MUSIC  
THE UNIVERSITY OF HONG KONG 音樂學系

ENDOWMENT FUNDS FOR  
MUSIC & FINE ARTS

YOUNG AUDIENCE SCHEME

青少年聽眾計劃



贊助 Sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

由香港管弦樂團主辦，「青少年聽眾計劃」是為本地6至25歲全日制學生而設的音樂教育及觀眾拓展計劃。

The Young Audience Scheme is a music education and audience development programme for local full-time students aged from 6 to 25.

免費欣賞港樂音樂會，專享門票優惠及更多！ Enjoy HK Phil concert for free, discounted tickets and more!



# 香港管弦協會有限公司

## THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

### 名譽贊助人

行政長官  
林鄭月娥女士

### HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE  
The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

### 董事局

劉元生先生  
主席

蘇澤光先生  
蔡關穎琴律師  
副主席

冼雅恩先生  
司庫

陳嘉賢女士  
蔡寬量教授  
岑明彥先生  
馮玉麟博士  
郭永亮先生  
李黃眉波女士  
梁馮令儀醫生  
羅志力先生  
吳君孟先生  
譚允芝資深大律師  
邱泰年先生  
楊顯中博士  
應琦泓先生

### BOARD OF GOVERNORS

Mr Y. S. Liu, MH  
CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP  
Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP,  
Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres  
VICE-CHAIRS

Mr Benedict Sin  
TREASURER

Ms Karen Chan, JP  
Prof Dhanial Chua  
Mr David Cogman  
Dr Allen Fung  
Mr Andy Kwok, JP  
Mrs Mabel Lee  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Mr Peter Lo  
Mr Edward Ng  
Ms Winnie Tam, SC, JP  
Mr Sonny Yau  
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP  
Mr Steven Ying

### 財務委員會

冼雅恩先生  
主席

岑明彥先生  
郭永亮先生  
劉元生先生  
楊顯中博士

### 籌款委員會

吳君孟先生  
主席

蔡關穎琴律師  
顧問

應琦泓先生  
副主席

區麗莊女士  
張凱儀女士  
金鈴女士  
李萌大律師  
劉元生先生  
邱聖音女士

### FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin  
CHAIR

Mr David Cogman  
Mr Andy Kwok, JP  
Mr Y. S. Liu  
Dr John Yeung

### FUNDRAISING COMMITTEE

Mr Edward Ng  
CHAIR

Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP,  
Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres  
ADVISOR

Mr Steven Ying  
VICE-CHAIR

Ms Au Lai-chong  
Ms Cherry Cheung  
Ms Jin Ling  
Ms Ming Lie, Barrister-at-law  
Mr Y. S. Liu, MH  
Ms Angela Yau

### 信託基金委員會

冼雅恩先生  
主席

劉元生先生  
羅志力先生  
楊顯中博士

### ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Benedict Sin  
CHAIR

Mr Y. S. Liu, MH  
Mr Peter Lo  
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP

### 執行委員會

劉元生先生  
主席

蘇澤光先生  
蔡關穎琴律師

冼雅恩先生  
蔡寬量教授  
岑明彥先生  
吳君孟先生

### EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y. S. Liu, MH  
CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP  
Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP,  
Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres  
Mr Benedict Sin  
Prof Daniel Chua  
Mr David Cogman  
Mr Edward Ng

### 聽眾拓廣委員會

蔡寬量教授  
主席

霍經麟先生  
紀大衛教授  
李黃眉波女士  
梁馮令儀醫生  
梁美寶女士  
羅志力先生  
史德琳女士  
譚允芝資深大律師

香港管弦樂團  
藝術諮詢委員會主席  
(現任:艾爾高先生)

香港管弦樂團首席  
(現任:王敬先生)

### AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Prof Daniel Chua  
CHAIR

Mr Glenn Fok  
Prof David Gwilt, MBE  
Mrs Mabel Lee  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Ms Cynthia Leung  
Mr Peter Lo  
Ms Megan Sterling  
Ms Winnie Tam, SC, JP

CHAIR OF HK PHIL'S  
ARTISTIC COMMITTEE  
(CURRENTLY Mr Lorenzo losco)

CONCERTMASTER OF HK PHIL  
(CURRENTLY Mr Jing Wang)

## 行政人員 MANAGEMENT

霍品達  
行政總裁

Benedikt Fohr  
CHIEF EXECUTIVE

### 行政及財務部

### ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡

行政及財務高級總監

Vennie Ho

SENIOR DIRECTOR OF ADMINISTRATION AND FINANCE

李康銘

財務經理

Homer Lee

FINANCE MANAGER

李家榮

資訊科技及項目經理

Andrew Li

IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍

人力資源經理

Annie Ng

HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健

行政及財務助理經理

Alex Kwok

ASSISTANT ADMINISTRATION AND FINANCE MANAGER

陳碧瑜

行政秘書

Rida Chan

EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華

行政及財務高級主任

Vonee So

SENIOR ADMINISTRATION AND FINANCE OFFICER

李穎欣

資訊科技及行政主任

Apple Li

IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

馮建貞

行政助理

Crystal Fung

ADMINISTRATIVE ASSISTANT

林皓兒

藝術行政實習生

Claris Lam

ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

梁錦龍

辦公室助理

Sammy Leung

OFFICE ASSISTANT

### 藝術策劃部

### ARTISTIC PLANNING

塚本添銘

藝術策劃總監

Timothy Tsukamoto

DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕

教育及外展經理

Charlotte Chiu

EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩

藝術策劃經理

Michelle Wong

ARTISTIC PLANNING MANAGER

林希雯

教育及外展助理經理

Joyce Lam

ASSISTANT EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

朱芷慧

藝術策劃主任

Eleanor Chu

ARTISTIC PLANNING OFFICER

郭得意

藝術行政實習生  
(教育及外展)

Angel Kwok

ARTS ADMINISTRATION TRAINEE  
(EDUCATION AND OUTREACH)

### 發展部

### DEVELOPMENT

韓嘉怡

發展總監

Kary Hon

DIRECTOR OF DEVELOPMENT

梁穎宜

發展助理經理

Vanessa Leung

ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

葉嘉欣

發展助理經理

Kathy Yip

ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

謝彤

發展主任

Ashley Tse

DEVELOPMENT OFFICER

### 市場推廣部

### MARKETING

鄭禧怡

市場推廣總監

Meggy Cheng

DIRECTOR OF MARKETING

錢燕琳

數碼推廣  
及客戶關係經理

Enrica Chin

DIGITAL MARKETING AND CRM MANAGER

趙綺鈴

市場推廣經理

Chiu Yee-ling

MARKETING MANAGER

馮曉晴

傳媒關係及傳訊經理

Flora Fung

MEDIA RELATIONS & COMMUNICATIONS MANAGER

余寶茵

編輯

Yee Po-yan

PUBLICATIONS EDITOR

卓欣

市場推廣助理經理

Christine Cheuk

ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰

票務主管

Agatha Ho

BOX OFFICE SUPERVISOR

林芷希

市場推廣主任

Phoebe Lam

MARKETING OFFICER

李結婷

客務主任

Michelle Lee

CUSTOMER SERVICE OFFICER

### 樂團事務部

### ORCHESTRAL OPERATIONS

鄭浩然

樂團事務總監

Kenny Chen

DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義

舞台經理

Steven Chan

STAGE MANAGER

何思敏

樂譜管理

Betty Ho

LIBRARIAN

黎樂婷

樂團人事經理

Erica Lai

ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳添欣

樂譜管理助理

Chan Tim-yan

ASSISTANT LIBRARIAN

陳雅穎

樂團事務助理經理

Wing Chan

ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

林奕榮

樂團事務助理經理

Lam Yik-wing

ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

蘇近邦

運輸及舞台主任

So Kan-pong

TRANSPORTATION AND STAGE OFFICER

港樂  
HKPhil

香港管弦樂團  
Hong Kong Philharmonic Orchestra

首席贊助 Principal Patron



## Cheers for the Talented

# THE HK PHIL FUNDRAISING CONCERT 香港管弦樂團籌款音樂會 2020

誠邀大家參加港樂籌款音樂會，共享音樂時光！

音樂會歡迎來自不同年齡和界別的人士

與指揮廖國敏及港樂的樂師同台演奏，一展才能。

**The HK Phil Fundraising Concert is now calling for performers!**

This will be an occasion for people of all professions and ages to shine and perform alongside Maestro Lio Kuokman and the HK Phil.



28 MAR 2020  
SAT 7:30PM

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

hkphil.org

報名及購票查詢

Performer application and  
ticketing enquiries

development@hkphil.org / 2721 2030



香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴。  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

梵志登 音樂總監  
Jaap van Zweden Music Director

余隆 首席客席指揮  
Yu Long Principal Guest Conductor

31 JAN &  
1 FEB 2020

Fri & Sat 8pm  
CC  
\$680 \$580 \$480 \$380

梵志登的貝二 | 畢比達

JAAP's Beethoven 2 | Rudolf Buchbinder

貝多芬	《雅典的廢墟》序曲
貝多芬	第四鋼琴協奏曲
貝多芬	第二交響曲
BEETHOVEN	<i>Ruins of Athens Overture</i>
BEETHOVEN	Piano Concerto no. 4
BEETHOVEN	Symphony no. 2



梵志登, 指揮  
畢比達, 鋼琴  
Jaap van Zweden, conductor  
Rudolf Buchbinder, piano

8  
FEB 2020

Sat 8pm

9  
FEB 2020

Sun 3pm

TW  
\$380 \$320 \$260 \$180

恐龍音樂之旅

The Dinosaur Footprints

太古週日家 + 賞系列

恐龍音樂之旅

Swire Sunday Family Series

The Dinosaur Footprints

約翰·威廉斯	《侏羅紀公園》主題
聖桑	《動物嘉年華》: 化石
葛利格	《皮爾金》: 在山妖大宮中
羅西尼	《賊鵲》序曲
穆索斯基	《荒山之夜》
John WILLIAMS	<i>Jurassic Park Main Theme</i>
SAINT-SAËNS	<i>Carnival of the Animals: Fossils</i>
GRIEG	<i>Peer Gynt: In the Hall of the Mountain King</i>
ROSSINI	<i>La gazza ladra Overture</i>
MUSSORGSKY	<i>Night on Bald Mountain</i>

齊亞齊亞尼尼, 指揮  
文嘉棋博士, 恐龍專家  
Mariano Chiacchiarini,  
conductor  
Dr Michael Pittman,  
dinosaur expert

恐龍專家文嘉棋博士將以廣東話和英語講解, 適合三歲及以上小朋友。  
Presented in Cantonese and English by dinosaur expert Dr Michael Pittman.  
Suitable for aged three and above.

17 Feb 2020

Mon 7:30pm  
JC Cube, Tai Kwun  
\$200

港樂 x 大館: 室樂音樂會系列

貝多芬遇上莫扎特 (鋼琴管樂五重奏)

HK Phil x Tai Kwun: Chamber Music Series

Beethoven Meets Mozart (Piano & Wind Quintet)

莫扎特	降E大調五重奏, 為鋼琴和木管而作, K. 452
貝多芬	升C小調鋼琴奏鳴曲, 「月光」
貝多芬	降E大調五重奏, 為鋼琴和木管而作, op. 16
MOZART	Quintet for Piano & Winds in E-flat, K. 452
BEETHOVEN	Piano Sonata in C-sharp minor, no. 2, <i>Moonlight</i>
BEETHOVEN	Quintet for Piano & Winds in E-flat, op. 16

韋爾遜, 雙簧管  
史安祖, 單簧管  
莫班文, 巴松管  
江蘭, 圓號  
李偉安, 鋼琴  
Michael Wilson, oboe  
Andrew Simon, clarinet  
Benjamin Moermond, bassoon  
Lin Jiang, horn  
Warren Lee, piano

26 & 27 FEB  
2020

Wed & Thu 8pm  
TW  
\$680 \$580 \$480 \$380

梵志登的貝五 | 張緯晴

JAAP's Beethoven 5 | Rachel Cheung

貝多芬	《蕾奧諾拉》第二號序曲
貝多芬	〈啊, 不忠的人〉, 為女高音和樂團而作
貝多芬	輪旋曲, 為鋼琴和樂團而作
貝多芬	第五交響曲
BEETHOVEN	<i>Leonore Overture no. 2</i>
BEETHOVEN	"Ah perfido!" for Soprano and Orchestra
BEETHOVEN	Rondo for Piano and Orchestra
BEETHOVEN	Symphony no. 5



梵志登, 指揮  
鄺勵齡, 女高音  
張緯晴, 鋼琴  
Jaap van Zweden, conductor  
Louise Kwong, soprano  
Rachel Cheung, piano

20 & 21 MAR  
2020

Fri & Sat 8pm  
CC  
\$580 \$480 \$380 \$280

梵志登的貝三 | 奧拉臣

JAAP's Beethoven 3 | Víkingur Ólafsson

貝多芬	《費黛里奧》序曲
貝多芬	第三鋼琴協奏曲
貝多芬	第三交響曲, 「英雄」
BEETHOVEN	<i>Fidelio Overture</i>
BEETHOVEN	Piano Concerto no. 3
BEETHOVEN	Symphony no. 3, <i>Eroica</i>



梵志登, 指揮  
奧拉臣, 鋼琴  
Jaap van Zweden, conductor  
Vikingur Olafsson, piano

門票於城市售票網公開發售 AVAILABLE AT URBITX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

TW = 荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium